ЭЛ-ФАРАБИ АТЫНДАРЫ КАЗАК, УЛТТЫК, УНИВЕРСИТЕТ! ФИЛОЛОГИЯ, ЭДЕБИЕТТАНУ ЖЭНЕ ЭЛЕМ Т1ЛДЕР1 ФАКУЛЬТЕТ! ШЕТЕЛ ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖЭНЕ ЖАЛПЫ ТТЛ Б1ЛГМ1 КАФЕДР АСЫ (КАЗАКСТАН)

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАРЫ КАЗАК ХАЛЫКАРАЛЫК КАТЫНАСТАР ЖЭНЕ ЭЛЕМ ТТЛДЕР1УНИВЕРСИТЕТ1

(КАЗАКСТАН) ШЫРЫС ЕУРОПА ЮЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫРЫ (ГЕРМАНИЯ)

НИТРАДАРЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АТЫНДАРЫ УНИВЕРСИТЕТ ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТ! АРЫЛШЫН Т1Л1 ЖЭНЕ АМЕРИКАНИСТИКА КАФЕДРАСЫ (СЛОВАКИЯ)

КАЗАК МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖЭНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ (АКШ - КАЗАКСТАН) «Ттл жэне мэдениаралык, катынас» атты II Халыкаралык, гылыми-теориялык, конференциясыньщ материалдар жинагы



КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

(КАЗАХСТАН)

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

(КАЗАХСТАН) ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ (ГЕРМАНИЯ)

УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ (СЛОВАКИЯ)

КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСТИТУТ МЕНЕДЖМЕНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ

(США-КАЗАХСТАН)

Сборник материалов

II Международной научно-теоретической конференции

«Язык и межкультурная коммуникация»

KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY AFTER AL-FARABI FACULTY OF PHILOLOGY, LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS (KAZAKHSTAN)

KAZAKH UNIVERSITY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN

(KAZAKHSTAN) GIESSENER ZENTRUM OESTLICHES EUROPA (GERMANY)

CONSTANTTNE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES

(SLOVAKIA)

KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS (USA-KAZAKHSTAN)

Collected articles of II International

Scientific-Theoretical Conference

«Language and interculrural communication\*

ЭЛ-ФАРАБИ АТЪШДАШ КАЗАК, УЛТТЫК, >ТШВЕРСИТЕТ1 ФИЛОЛОГИЯ, ЭДЕБИЕТТАНУ ЖЭНЕ ЭЛЕМ Т1ЛДЕР1 ФАКУЛЬТЕТ! ПШТЕ/1ФИЛОЛОГИЯСЫ ЖЭНЕ ЖАЛПЫ ТТЛ ЫЛГМ! КАФЕДР АСЫ (КАЗАК.СТАН)

АБЫ/1АЙ ХАН АТЪ1НДАРЪ1 КАЗАК. ХАЛЬЩАРАЛЫК, КАТЫНАСТАР ЖЭНЕ ЭЛЕМ ТТЛДЕР1УНИВЕРСИТЕТТ

(КАЗАХСТАН) ШЫРЫС ЕУРОПА ЕОЙЫНША ГИСЕН ОРТАЛЫРЫ (ГЕРМАНИЯ)

НИТРАДАРЫ ФИЛОСОФ КОНСТАНТИН АГЫНДАРЬ1 УНИВЕРСИТЕТ ФИЛОСОФИЯ ФАКУЛЬТЕТ! АРЫЛГиЫН TLU ЖЭНЕ АМЕРИКАГО1СТИКА КАФЕДРАСЫ (СЛОВАКИЯ)

КАЗАК МЕНЕДЖМЕНТ, ЭКОНОМИКА ЖЭНЕ БОЛЖАУ ИНСТИТУТЫ (АКШ - КАЗАХСТАН) «Т1л жэне мэдениаральщ кдтынас» атты II Халыкаралык, гылыми-теорияльщ конференциясыньщ материалдар жинаты

КАЗАХСКИЙ НАЩЮНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АЛЬ-ФАРАБИ ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ, Л! ГГЕРАТТРОВЕДЕНИЯ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ КАФЕДРА ИНОСТРАННОЙ ФИЛОЛОГИИ И ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

(КАЗАХСТАН)

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

(КАЗАХСТАН) ГИСЕНСКИЙ ЦЕНТР ПО ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ (ГЕРМАНИЯ)

УНИВЕРСИТЕТ КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА В НИТРЕ ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОСОФИИ КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И АМЕРИКАНИСТИКИ (СЛОВАКИЯ)

КАЗАХСТАНСКИЙ ИНСППУТ ШНЕЛДмБНТА, ЭКОНОМИКИ И ПРОГНОЗИРОВАНИЯ

(США-КАЗАХСТАН) Сборник материалов II Международной научно-теоретической конференции «Язык и межкультурная коммуникация»

KAZAKH NATIONAL UNrVERSTTV AFTER AL-FARABI FACULTY OF PHILOLOGY. LITERATURE STUDIES & WORLD LANGUAGES DEPARTMENT OF FOREIGN PHILOLOGY AND GENERAL LINGUISTICS (KAZAKHSTAN)

KAZAKH UNTVERSHY OF INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD LANGUAGES AFTER ABYLAI KHAN

(KAZAKHSTAN) GIESSENER ZENTRTJM OESTUCHES EUROPA (GERMANY)

CONSTANT1NE THE PHILOSOPHER UNIVERSITY IN NITRA FACULTY OF ARTS, DEPARTMENT OF ENGLISH AND AMERICAN STUDIES

(SLOVAKIA)

KAZAKH INSTITUTE OF MANAGEMENT, ECONOMICS AND PROGNOSTICS (USA-KAZAKHSTAN) Collected articles of II International Scientific-Theoretical Conference • Language and intercultural communication\*

26-27

Cayip - Апрель - April

Алматы Казак университет!, 2013

Мукаева А.У.

О роли письменной речи в обучении французскому языку 55

Мулдагалиева А.А., Окушева Г.Т.

О некоторых особенностях владения грамматической компетенцией 57

Omarova В., Shamsharkhan R., Abdieva R.

Ideas on developing English awareness through intercultural communication and the Internet 60

Ормаяова Ж.Б.

Vocabulary practice games 62

Ошакбаева Ж.Б., Шерубаева A.

Учебники школьного курса как модель межкультурной коммуникации 63

Оуа Buyiikyavuz

A Critical Analysis on English Language Teaching Practices and Language Teacher Preparation Program in

Turkey: Questions and Answers 65

Страутман Л.Е., Гумарова Ш.Б.

Трудности перехода от "English Files" к "Английскому языку для физиков" 66

Суттибаев Н.А., Тастемирова Б.И.

Кзсгби-шеттшНк даярлауда шетел тш мугммтщ мэдениетаралык цатысымдыц щзырегптхлтн

дамыту 68

Тансыкбаева Б.А., Тусшкалиева Р.

Мемлекеттш mudi оцытуда децгейлеп оцыту технологиясын к,олданудыц тишдшй 70

Тастемирова Б.И.

Межкультурная коммуникация в обучении иностранному языку 72

Туребекова Р.С., Кенжеева К.Т.

Изучение форм речевой деятельности на занятиях по русскому языку 75

Уварова А.К.

Опыт внедрения некоторых дисциплин на английском языке в обучение студентов бакалавриата по

специальности «туризм» 77

Худайбердина Д.А.

Психологические особенности овладения письменной речью на иностранном языке 79

СЕКЦИЯ 2

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Hevesiova S.

Language and culture: the postcolonial perspective 81

Kissova Maria

On the sacredness of nature: transcultural discourse in Craig Thompson's HABIBI 83

Yakup Doganay

Considerations on cognitive and cultural linguistics 86

Абишева Г.Ф.

Формирование лингвокультурологических навыков перевода на основе межкультурной

колшуникации у студентов-переводчиков 90

Адырбекова М.К.

Сесилия Ахерн шыгармашылыгы 92

Азаматова А.Х.

Межкультурная коммуникация как взаимодействие языковых картин мира 95

Аймаганбетова О.Х., Аймаганбетов А.Б., Илимханова Л.

Этнокоммуникативное поведение как этнопсихологический феномен 98

Амандыкова С. X., Лесова А.Ш.

Фразеологиялык, свздж арцылы mi\ дамытудыц педагогикалык устанымдары 100

Аникина Т.Е.

Языковые лабиринты: язык, литература и межкультурная коммуникация ЮЗ

Ахметбекова А.М.

Проблемы типологии текста в современной коммуникативной лингвистике 105

Барлыбаева С.Х.

Коммуникация востока и запада: специфика и различия \Q7

4

ТРУДНОСТИ ПЕРЕХОДА ОТ «ENGLISH FTLES» К «АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ФИЗИКОВ»

Л.Е. Страутман, Ш.Б. Гумарова

Казахстан, Алматы, КазНУ им. аль-Фараби

Strat50@mail.ru, sholpan56@mail.ru

Ключевые слова: научный текст, официальный стиль, глаголы с послелогами, модальные глаголы, таблицы

Оптимизация образовательного процесса подразумевает получение максимального результата при ограниченном количестве часов. В качестве объекта процесса оптимизации мы рассмотрим курсе английское языка для профессиональных целей. В статье по проблемам ESP, Hutchinson отмегил: «Изучения профессионального языка повышает мотивацию студентов, что позволяет достичь более эффективных результате\* в более короткий срок». В данном докладе мы представим некоторые проблемы преподавания перевода научных текстов с точки зрения повышения эффективности данного процесса. Мы рассмотрим некоторые специфически проблемы, которые, однако, представляют интерес не только для студентов, но и для начинающих переводчики! технической литературы.

В настоящее время большинство студентов, приступающих к изучению профессионального (технического! языка, имеют в качестве пререквизитов курс Headway, English Files или Cutting Edge. Чем отличается изучен»! профессионального английского языка от изучения разговорного языка? Есть ряд особенностей, которые необходимо объяснить студентам, чтобы они поняли это отличие. В любом учебнике по общему курсу английского языка (General English) большое внимание уделяется модальным глаголам, их эквивалентам I глаголам с послелогами. Например, все учебники имеют раздел, где рассматривается различие между must, h should ought to. Использование этих глаголов, в особенности must и have to, всегда вызывает затрудни студентов. Возникает вопрос насколько важно использование этих глаголов при чтении научной литературы, исследовали большое количество публикаций по физике и описанию работы машин и механизмов, и q частотность употребления must, have to, should ought to. Были получены ожидаемые результаты: в научных практически не используется have to, в подавляющем большинстве случаев используется глагол must.

Другим важным аспектом является использование так называемых phrasal verbs, которые рассматривя каждом уровне курса General English от Elementary до Advanced. Студенты должны знать, что эти nrai используются в научной лексике, где они заменяются глаголами без предлогов.

Formal style Informal style

Accumulate Build up

Assist Help out

Establish Setup

Reduce Cut down

Increase Go up

Determine Find out

Reject Turn down

Систематизация, введение таблиц, диаграмм и графиков становится неотъемлемой частью не толш учебников по точным, но и гуманитарным дисциплинам. Наглядность представления грамматических правил к виде таблиц и диаграмм значительно повышает усвояемость изучаемого материала. Производители учебных материалов на рынке почувствовали потребность в таких материалах и стали выпускать различные краги» пособия в виде таблиц, которые пользуются большим спросом у студентов. При ограниченном количеств аудиторных часов использование таблиц, диаграмм и графиков становится необходимой составляющей I оптимизации процесса обучения. Не вызывает сомнения тот факт, что таблицы по различным грамматически конструкциям можно найти в учебниках, однако, при переводе научных текстов мы столкнулись с прО^Н которая не нашла отражения в учебниках в виде систематизированного представления материала.

Большое количество вопросов возникает у студентов при переводе конкретных значений величин и от их выражения как с русского языка на английский, так и с английского на русский. Приведем некоторые которые кажутся очень простыми, но вызывают затруднения при переводе даже у уже прак™ переводчиков.

Кожух имеет 15 м в диаметре и 2 м в длину. Температура на поверхности солнца может составлять, крайней мере, несколько тысяч градусов. As a result of deceleration the electron emits protons with energy that as high as the initial electron energy and as low as a few electron volts.

Студенты естественных факультетов критически относятся к возможностям различной передачи выражений как кабель длиной 5 м на английском языке «а 5 т cable, a cable 5 т long, a cable 5 т in length, а long as 5 т». В особенности коррективы вызывает перевод таких выражений как a cable as long as 5 т длинный как 5 м». Поэтому представление таких выражение в виде таблиц дает студентам уверенж использовании определенных конструкций и правильности перевода.

Приведенная ниже простая таблица содержит ответы на ряд вопросов, остающихся откр] начинающих переводчиков. Например, в предложении The circle had a radius of about 5 т. артикль выд( шрифтом, так как это важный момент в переводе, постоянно вызывающий вопросы у студентов. 1 неопределенного артикля перед конкретным числом часто ставит их в тупик, также как перевод таких как v.as high as, as low as, as long as».

Использование таблиц и диаграмм позволяет получить наглядный ответ на многие проблемы пц

позволяет оптимизировать обучение работе с переводом научных текстов.

Таблица 1 - Основные способы выражения конкретных величин

|  |  |
| --- | --- |
| Russian equivalents | English equivalents |
| Скорость 150 м/с English equivalentsI: speed 150m/s П: speed of 150 m/s Ш: speed as high as 150 nVs | speed 150m/s Russian equivalents I: Скорость 150 м/с II: Скорость в 150 м/с Ш: Скорость, равная 150 м/с |
| Угол равный 30° English equivalents I: angle 30° II: Angle of 30° Ш: angle as large as 30° VI: angle equal to 30° | angle ABQ equal to 30° Russian equivalents I: Угол 30° I: Угол величиной 30°Ш: Угол в 30° VI: Угол равный 30° |
| Пирамида имеет высоту 15 см Пирамида имеет 15 см в высоту English equivalents I: the pyramid is 15 cm high П: the pyramid is 15 cm in height П: the pyramid is as high (low) as 15 cm high | The cylinder is 3 cm in diameterRussian equivalents I: цилиндр имеет диаметр 3 см II: цшгиндр имеет 3 см в диаметре |
| 1 На Марсе водяные пары могут довольно легко улетучиться уже при температуре около 200°. | On Mars water vapour may easily escape into interplanetary space at a temperature of approximately 2000 C. |

Мы сделали попытку показать, как использование схем и диаграмм позволяет студентам лучше ориентироваться в поиске правильного слова из синонимического ряда. При отборе терминологического материала авторы использовали наиболее распространенные термины, которые часто вызывают затруднения у студентов и начинающих переводчиков.

Чтобы показать мнимость свободы при обнаружении длинного списка синонимов в словаре, мы для примера выбрали всем известные глаголы определять, увеличивать, уменьшать и рассмотрели частотность их использования в научных текстах. В качестве опоры для выбора ряда синонимов мы использовали пособие ЮВ. Ковальницкой и др. «Русско-английские эквиваленты выражения величины» [1] и словарь LINGVO.

- Частотность использования глаголов со значением увеличение величины (словарь LINGVO science)

67

В книге О.В. Ковальницкой для перевода слова определять предлагается следующий ряд глаголов: measure, [determine, calculate, define, compute, evaluate, estimate, judge, guess с указанием их конкретного применения и общего определения частотности их использования с критериями: часто, редко, очень редко. Используя Интернет-;ресурсы на большом объеме научных текстов, мы рассмотрели частотность использования терминов и сравнили с [частотноегью терминов предлагаемых словарем LINGVO. В качестве исходного массива использовались научные [Статьи общим объемом 600 страниц. Вследствие неразличимости форм существительных и глаголов (например, ■measure, increase, decrease), а также форм Past Simple и Past Participle приходилось делать выборку практически [вручную, хотя мы и использовали методы, включающие элементы автоматизации: например, удаляли из Собранного массива существительные по признаку артикля. Артикль в качестве критерия также использовался !для определения элементов группы Past Participle (например, выделялись такие структуры, как the determined features, the measured reflections, однако при такой системе поиска терялись такие структуры, как the newly [determined features или the most recent measured data, поиск которых производился дополнительно). Выделялись глагольные группы, например will be determined, is/are determined, was/were determined и т.д., дополнительно производился поиск групп типа are not yet determined, так как они не попадают в структуру is/are determined, [производился анализ полученных результатов. Все эти операции производились, чтобы выделить группу глаголов iB исключить существительные и причастия. В результате мы получили структуру распределения частотности использования глаголов. Также мы провели отдельное исследование использования глаголов measure, determine шм перевода слова измерять.



|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 80.01 |  |  |
| 70.0 |  |  |  |  |
| 60.0 |  |  |  |  |
| 50.0 | .А |  |  |  |
| 40.0- |  |  |  |  |
| 30.0- |  |  |  |  |
| 20.0 |  |  |  |  |
| 10.0- |  |  |  |  |
| 0 0- |  |  |  |
|  | abate depreciatecirri nishnarrow downreduce lessen decrease |

Рисунок 2 - Частотность использования глаголов со значением уменьшение величины (словарь LINGVO science) Используя большой массив данных, мы сравнили частотность слов предлагаемых в LINGVO для перево. слова определять: assign, define, designate, determine, (find), position, solve for, qualify. Далее мы рассмотрели такн слова, как увеличивать: augment, enlarge, increase, magnify, multiply, raise, enhance, greaten и уменьшать: abate, depreciate, diminish, narrow down, reduce, lessen, (в эту группу также было добавлено слово decrease, котор отсутствует в группе синонимов LINGVO science). В результате были порчены следующие гистограм (частотность в процентах).

Из приведенных гистограмм видно насколько осторожно следует использовать незнакомые синонимы ил| слова второго или третьего ряда (second/third degree words).

В последней гистограмме следует обратить внимание на высокую частотность глагола to reduce в научи технических текстах, так как обычно начинающие переводчики стараются его избегать и заменять глаголом t decrease, что часто неадекватно. Приведем ряд примеров: We add a constant value of 0.01 to reduce (not decrease) t weighting of longer wavelengths. This further reduces (not decreases) the calculation time. The rms error is reduced by factor of 2-3. Следует также отметить использование глаголов to define и to determine. Возможно, высок" частотность глагола to define была обусловлена особенностями текстов, где вводилось большое количество нов терминов.

Полученные результаты могут служить опорой при выборе слова из синонимического ряда при пои эквивалента для перевода. Мы показываем частотность применения и возможность использования при перево «first-degree» words, что поможет избежать некоторых переводческих ошибок.

1 .Hutchinson, Т. Waters, A. English for Specific Purposes // A learning centered approach. - Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

1. Ковальиицкая O.B. и др. Русско-английские эквиваленты выражения величины. - Наука, 1977.
2. Кузнецов Б.В. Русско-английский словарь научно-технической лексики. - М, 1992.
3. Мешков О., Лэмберт М.. Практикум по переводу с русского языка на английский. - М., 2002. 5Капина. СМ. О науке языком науки. - Л., 1987.